

Utieraň Strastí
(Štvrtok/Piatok Veľkého týždňa)
6. antifóna
7. hlas ZR

Pramene:

6a	J002, J039
6b	J002, VS
6c	J002
6d	J002 (prednikon.)
6e	J002 (prednikon.)
6N	(nikon.)

Z 15 antifón na Strastiach je šiesta ako jediná predpísaná na 7. hlas. Jej prvá stichira je samopodoben¹ „Dnes bdít ľúda“, podľa ktorého sa spieva aj druhá stichira². V starších neumových rukopisoch sa niekedy nachádza osobitne medzi samopodobnami 8 hlasov.

Tretia a štvrtá stichira majú podobnú melodickú štruktúru a piata stichira je pravdepodobne na podoben „Ne k tomú“. Štvrtá a piata stichira sa však nenachádzajú v nikonovských textoch, kde ich nahrádza jediný bohorodičen.

¹ Variant J039 uvádzame podľa prepisu S. Reynoldsa.

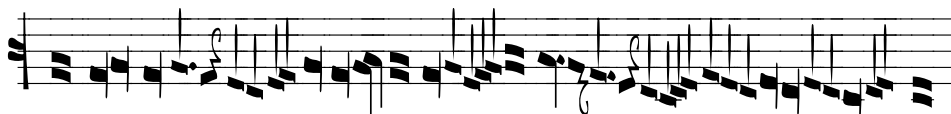
² Vo VS je uvedená iba druhá stichira (č. 55 vo faksimile vydání, ed. E. Tončeva).

Ἁντιφώνη 5. Γλίξ 5:

6. a A Σήμερα γρηγορεί ο Ιούδας, 10 παραδούναί τον Κύριον, 8
 B τον πρό των αιώνων 6 Σωτήρα του Κόσμου, 6
 C τον εκ πέντε άρτων, 6 χορτάσαντα πλήθη. 6
 D Σήμερα ο άνομος, 7 αρνείται τον Διδάσκαλον, 8
 E μαθητής γεγόμενος, 7 Δεσπότην παρέδωκεν, 7
 F αργυρίω πέπρακε, 7 τον μάνα χορτάσαντα 7
 τον άνθρωπον. 4

A // 1.-3. ΔНЭЪ БДНТЪ ІѰΔΔ ΠΡΕΔΑΤΗ ΓΔΔ,
 B // 4. ΠΡΕΒΨΧΗΝΑГО ΕΨΕΑ ΜΙΡΑ,
 C // 5. Η̣ЖЕ Ѡ ΠΛΤΗ ΧΛΨΒΞ НАΒΨΓΗΒΨΑГО ΜΗΟЖСРΤΒΑ.
 D // 6. ΔНЭЪ БЕЗЗАКОННЫЙ ѠМЕТАΕΤΕΑ ΟΥΨΤΛΑ,
 E // 7. ΟΥΨΕΝΗΚΣ ΕΒΨΒΞ, ΒΛΨΧ ΠΡΕΔΑΔΕ:
 F // 8.-9. ΕΡΕΒΡΟΜΙΞ ΠΡΟΔΑΔΕ, ΜΑΝΗΟΥ НАΒΨΓΗΒΨΑГО
 ΨΕΛΟΒΨΚΑ.

J002 // J039

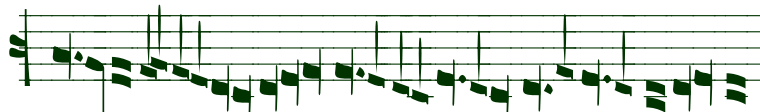


Δε- Ηε- -

-ς



Δε- Ηε



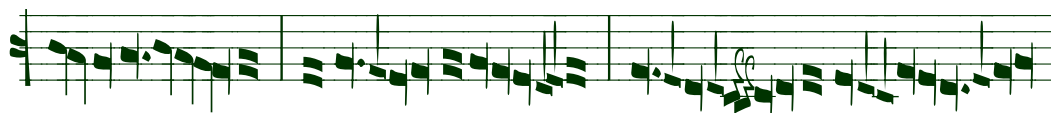
Δε- Ηε- ζ



БДНТЪ Η- - - - -Ю- - - - -ΔΔ



БДНТЪ



ΙѰ- - - - -ΔΔ



ПРЕ-ДА-ТИ ГО-ПО-ДА



ПРЕ-ДА-ТИ ГО-ПО-ДА



ПРЕ-ВО-ВЪ-ЧЬ-НА-ГО СЪ-ПА-СА МИ-РА



ПРЕ-ДО-ВЪЧ-НА-ГО СПА-СА МИ-РА



Ш ПЛА-ТИ ХЛЪ-БЪ НА-СИ-ЩЕ-ША-ГО МНО-ЖЕ-ВО



Ш ПЛА-ТИ ХЛЪ-БО НА-СИ-ЩЕ-ША-ГО МНО-ЖЕ-ВО



ДНЕ БЕ-ЗД-КО-НЕ-НИ-И Ш-МЕ-ЩЕ СА Д-ЧН-ТЕ-ЛА



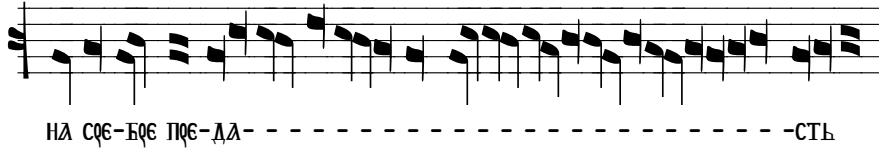
ДНЕ БЕ-ЗД-КО-НИ Ш-МЕ-ЩЕ СА Д-ЧН-ТЕ-ЛА



Л-ЧЕ- НИ- -КЪ БИ-ВЪ ВЛА- ДИ- КЪ ПРЄ-ДА^а



ОУ-ЧЄ- - ННКЪ БЫВЪ ВЛА- ДЫ- КЪ ПРЄ-ДА



НА СРЄ-БРЕ ПРЄ-ДА - - - - -СТЪ





НА СРЄ- -БЪ ПРЄ-ДА




МЛ-НЫ НА-СЫ-ЩІ-ША - - ГО ЧЄ- -ЛО- - -БІ- КИ.



МЛ-НЫ НА-СЫ-ЩЄ- ША - - ГО ЧЄ- -ЛО- - -БІ- - КИ.

³ Nedokončenú fitu doplnáme podľa jej znenia v kánone Päťdesiatnice v J002.

6 b

A Σήμερον τώ σταυρώ προσήλωσαν, Ιουδαίοι τόν Κύριον,
B τόν διατεμόντα τήν θάλασσαν ράβδω,
C καί διαγαγόντα αυτούς εν ε- ρη- μω.
D Σήμερον τή λόγχη τήν πλευράν αυτού εκέντησαν,
E τού πληγαίς μαστίξαντος, υπέρ αυτών τήν Αίγυπτον,
F καί χολήν επότισαν, τόν μάννα, τροφήν αυτοίς
ομβρήσαντα.

Днѣсь крѣдъ прн҃гвоздѣша іудѣе гдѣ,
 прелѣкшаго мѡре жезлѡмъ,
 ѣ проведѣшаго ѣхъ въ рѣтѣиію.

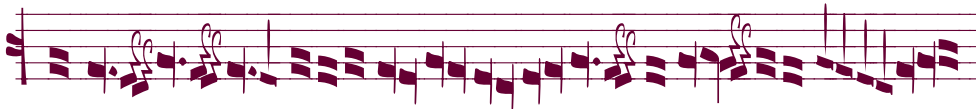
Днѣсь κοπιѣмъ ρεερα εγω̄ προκοδοша,
 ѣзвλμη ράνηκшаго ѣхъ ράδι εγνѣпта:
 ѣ жеагѣю наποіша, мάνηδ̄ пнѣм̄ ѣмъ
 ѡдождѣкшаго.

J002 // VS

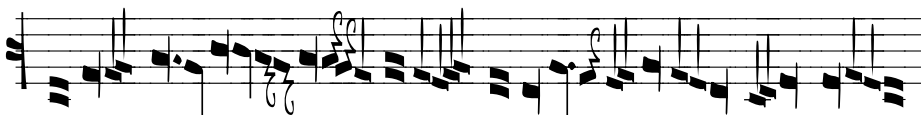


Αε- ηε- -

-сѣ



Αε- ηε̄



ηλ κρε- στѣ̄ πρη- - - - - γβο- - - - - ρδη- - - - - шλ



ηλ κρε- στѣ̄ πρη-γβο-ρδη- -шλ



Ю02 // VS



И́- Ю- - ДЕ- -И ГО- - -ПО-ДА



РА́-ДА́- -ИИ-ВЗ- -ША-ГО МО-РЕ ЖЕЗ-ЛО- - МЗ



РА́-ДА́- - - - -ША-ГО МО- - -РЕ ЖЕЗ- ЛО



И́ ПРО-ВЕ- ДО- - - ШЕ- ГО И́- ХЪ ВО ПЪ-СТЫ- -НИ



И́ ПРО-ВЕ- ША- - - ГО И́ ВО ПЪ-СТЫ- -НИ



ДНЕ́ БЕ-ЗЛА-КО- НЕ- НИ- - И КО-ПЕ́ РЕБ-РА́ Е́-ГО ПРО- БО-ДО- - ША,



ДНЕ́ БЕ-ЗЛА-КО- - - -НИ- - И КО- - ПЕ́ РЕБ-РА́ БО-А́ ПРО-БО-ДО- - -ША,



И́А́-ВА-МИ КА́-НИ- - ВЗ-ША-ГО И́ РА́-ДИ Е́-ГН-ТА



И́А́-ВА-МИ КА́- НИ-ША-ГО И́ РА́-ДИ Е́-ГН-ТА

И ѿ-чи на-по-и- - - -ша



И ѿ-чи на-по-и-ша

И ѿ-чи на-по-и-ша

ма-ны пи-ца и- мз ѿ-до-ди- - -ша-го.

ма-на на пи-ца и ѿ-до-ди- - -ша-го.

Štruktúra melódie SA 6a,b:

- A // 1. Fita strelo-složitná
- 2. Fita dvoječelná
- 3. Kulizma
- B // 4. Ruža Mreža
- C // 5. Ruža Mreža
- D // 6. Ruža Ulomec veľký nižší
- E // 7. Nametka nízka Prihlaska nízka
- F // 8. Fita kudriava
- 9. Kulizma

8.c

Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον παραγενόμενος, 19 εβόας τοῖς Μαθηταῖς σου, 8

κάν μίαν ὥραν οὐκ ἰσχύσατε, 10 ἀγρυπνήσαι μετ' ἐμοῦ, 7

πῶς ἐπηγγέλατε 6 ἀποθνήσκειν δι' ἐμέ; 7

κάν τὸν Ι- οὐδ' ἀν- θρώ- πινος, 9 πῶς οὐ καθεύδει, 5

ἀλλ- -λά σπουδάζει προδοῦναι με 9 τοῖς πα-ρανό-μοις; 5

ε-γεί-ρεσθε, 4

προσεύξασθε, 4

μή τις με αρ-νή-ση- -ται, 7

βλέπων με ἐν τῷ σταυρῷ. 7

Μακρόθυμε δόξα σοι. 7

Γῆν, ἢ ἐπὶ τῆς ἐκείνου πρὸς τὴν ἀνάστασιν, 19 ἐβόας τοῖς Μαθηταῖς σου, 8

ἄλλοτε ἢ ἐκείνου πρὸς τὴν ἀνάστασιν, 19 ἐβόας τοῖς Μαθηταῖς σου, 8

καὶ ὡς ἐβόησαν οἱ μαθηταὶ, 9 οὐ μὲν ἔτι ἔτι ἔτι;

ποῦ ἴδωμεν τὸν κύριον, 9 καὶ ὡς ἐβόησαν οἱ μαθηταὶ, 9

ὅτι τὸν κύριον προδότην μὲν 9 ἐβόησαν οἱ μαθηταὶ, 9

ἐβόησαν οἱ μαθηταὶ, 9 ἐβόησαν οἱ μαθηταὶ, 9

ἀλλ' ὅτι ὁ κύριος ἔμελλεν ἀποθνήσκειν δι' ἡμᾶς, 9 οὐ μὲν ἔτι ἔτι ἔτι; 9

1.



Ὁ-ΠΟΔΗ ΝΑ ΜΑΚΑ ΒΟ-ΛΕ- ΝΩ- ΝΟ ΠΗ-ΣΕ ΒΟ-ΠΙ- Λ- ΣΕ Δ- ΥΕ-ΝΗ-ΚΟ-ΜΖ ΣΗ

2.



ΠΟ- ΗΕ Ε- ΔΗ-ΝΑ-ΓΟ ΥΑ-ΣΑ ΗΕ ΒΟ- ΜΟ- ΓΟ-ΣΤΙ ΕΔΙ- ΤΗ ΣΟ ΜΝΟ- ΝΟ

3.



ΚΑ- ΚΟ Ψ-ΒΙ-ΨΑ-ΣΤΕ ΣΑ Δ- ΜΦΕ- ΤΗ ΜΕ-ΗΕ ΡΑ- -ΔΗ

4.





ΠΟ- ΗΕ Ι- ΝΟ ΔΥ ΖΗ- ΤΕ ΚΑ- -ΚΟ ΗΕ ΣΠΗ- -ΤΥ


5.





ΝΟ ΣΠΕ- ΨΑ-Ε-ΤΖ ΠΦΕ- ΔΔ-ΤΗ ΜΑ ΕΕ- ΖΔ-ΚΟ-ΗΕ-ΝΗ-ΚΟ- -ΜΖ

6. 
 ΚΟ- ΣΤΑ- -ΗΗ-ΤΕ

7. 
 ΜΟ- -ΑΪ- -ΤΕ ΣΑ

8. 
 ÊΓ-ΔΑ ΚΤΟ ΜΕΗΕ ΨΤΟΒÊ-ΦÊ-ΤΖ ΣΑ


9. 
 ΖÊ-ΦΑ ΜÊ-ΗÊ ΗΑ ΚΦÊ-ΣΤÊ ΔÔ- ΓΟ-ΤÊ- - ΠÊ ΣΑΑ-ΒΑ ΤÊ- -ΒÊ.





Štruktúra melódie SA 6c:


- | | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------|--------------|
| 1. | <i>Ruza</i> | <i>Vozmer</i> | <i>Mreža</i> |
| 2. | <i>Podvertka lom.(2x)</i> | <i>Vyplavka</i> | <i>Mreža</i> |
| 3. | <i>Podvertka lom.</i> | <i>Vyplavka</i> | <i>Mreža</i> |
| 4. | <i>Podvertka lom.</i> | <i>Vyplavka</i> | <i>Mreža</i> |
| 5. | <i>Nametka menšia</i> | <i>Nametka menšia</i> | <i>Mreža</i> |
| 6. | <i>Fita strasná (nedokonč.)</i> | | |
| 7. | <i>Fita strasná</i> | | |
| 8. | <i>Fita kudriava</i> | | |
| 9. | <i>Vozmer</i> | <i>Kulizma</i> | |


Prednikonovský variant:


1. 
 0-ПОДН СВѢДѢЩН ^ъѠ-ДѢ-ШІ-А ТѦ НѢ-НЗ-^ѣѠЕ-ЧѢ-НО-Е ^ѣѠ-ДѢ-ВО ВО-ПІ-А-ШЕ


2. 
 КЗ ^ъѠА-ПН-^ъНѦ-НН-КО ^ѣТВО-Н-МЗ


3. 
 Ѧ-ЩЕ ^ъН ВО ПѦО-ТН СА ^ѣБѢ-ПѦО-ТЕ-НІ-Н НѢ ПѠЕ-МѦ-НН СА ^ѣѢ-ЖЕ БѦ


4. 
 ЧЕ-ТО З-БО ^ъН ДО-СТЕ З-БН-ТН ЖН-ВО-ТѦ

5. 
 Ѧ-ЩЕ ^ъН НА ДѠЕ-ВО ВО-ЗЪ-ВН-СН-СТЕ ЖН-ВО-ТЗ ПО-ДА-СТЪ

6. 
 Ѧ-ЩЕ ^ъН ВО ГѠ-БЗ ^ъШ-ТО-ШѦ-ТЕ МѢ-ТВЕ-ЦѦ ВО-КѠЕ-СН-ТЗ,

7. 
 ДО-ГО-ТЕ-ПЕ,

8. 
 ПО-КА-ЖН СВОЕ ВОСКѠЕ-СЕ-НІ- - - - - Е

9. 
 ВО-КѠЕ-СН-ВН НА ЧѠЛОВѦ-КО-ЛЮБ-ЧЕ САД-ВА ТЕ-БѦ.

Štruktúra melódie SA 6d:

1. Ruza Vozmer
 2. Mreža
 3. Podvertka lom.(2x) Vyplavka Mreža
 4. Podvertka lom. Vyplavka Mreža
 5. Nametka menšia Vozmer Mreža
 6. Nametka menšia Vozmer Mreža
 7. Fita strastná (nedokonč.) Fita strastná⁴
 8. Fita kudriava
 9. Kulizma
-
-

6 d J002/L1709?

Prednikonovský variant:

Му-зи-ко-во-го-го-ди-це жи-зи-на-ша,
во-пи-ю-щи-и-хъ ти, ми-ло-сти-ве сла-ва те-бѣ го-го-спо-ди.

Štruktúra melódie SA 6e:

1. Ruza Prekladka
2. Ruza Kulizma

Melódia je pravdepodobne na podoben „Ne k tomú vozbraňajemy“.

⁴ Nad slovom „dolhotérpe“ vidíme fitu s dvojitým nástupom. Zdanie však klame, prvý nástup je nedokončená fita strastná, druhým nástupom sa začína opakovaná fita, pod ktorou by malo byť slovo „voskresni“. To v J002 vypadlo.

ΓΛΑΒΑ, ΕΓΓΟΡΟΔΗΤΕΝΣ: // Η ΝΥΙΗΦ, ΤΟΪΖΕ.

6. N

Nikonovský text

Χαίρε Θεοτόκε 6 η τόν αχώρητον εν Ουρανοίς, 10
χωρήσασα εν μήτρα σου, 8
χαίρε Παρθένε, 5 τών Προφητών τό κήρυγμα, 8
δι' ἧς ἡμίν ἐλαμψεν ο Εμμανουήλ, 12
χαίρε Μήτηρ 4 Χριστού τού Θεού. 5

Ράδδῆεα εῦε,	НЕВМѢСТІМАГО ВЪ НѢСѢХЪ
	ВМѢСТІШСА КО ОΥΤΡΟΒѢ ΤΕΟΪ.
ράδδῆεα δεο,	ΠΡΟΦΩΒΣ ΠΡΟΠΟΒΕΔΗΕ,
	ΞΗΖΕ ΗΛΜΖ ΕΟΖΕΙΔ ΕΜΜΑΝΗΛΣ:
ράδδῆεα μήτη	ΧΡΤΑ ΕΓΑ.